

EDUARDO DE MELO CAVALCANTE – LEA-MSI – DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO

TRABALHO FINAL DA DISCIPLINA DE LINGUÍSTICA DE CORPUS MINISTRADA E ORIENTADA POR MARCOS DE CAMPOS CARNEIRO

EM TORNO DO NÚMERO SETE NO APOCALIPSE: UMA ANÁLISE DE

VERSÕES EM PORTUGUÊS COM A LINGUÍSTICA DE CORPUS

INTRODUÇÃO

Segundo Collins (1979, p. 9)<sup>1</sup>, o apocalipse é um gênero de literatura reveladora narrativa, onde uma revelação é transmitida por um ser de outro mundo a um destinatário humano, revelando uma realidade transcendente que é tanto temporal, ao prever a salvação escatológica, quanto espacial, ao envolver um mundo sobrenatural. O simbolismo numérico é universal e já era comum no período da escrita do Apocalipse (ARENS; DÍAZ, 2004, p. 39)<sup>2</sup>. Dito isso, o número sete é, sem dúvidas, o mais emblemático do Apocalipse, sendo bastante mencionado ao longo dele. Neste pôster, pesquisaremos os arredores do número sete com base metodológica na Linguística de Corpus.

OBJETIVOS

Analisar a frequência do número sete no livro do Apocalipse em quatro versões em português, bem como identificar e comparar as palavras a ele associadas, buscando entender como essas escolhas linguísticas refletem aspectos simbólicos e estilísticos em cada versão.

METODOLOGIA

Foram analisadas quatro versões do Apocalipse em português: King James Fiel 1611 (BKJ), Nova Almeida Atualizada (NAA), Nova Tradução na Linguagem de Hoje (NTLH) e Nova Versão Transformadora (NVT). Utilizando o software *concordanciador* AntConc, que permite a análise de corpora monolíngue. As versões foram primeiramente coletadas e, em seguida, foram removidas as *stopwords*, que, de acordo com Ferilli, Esposito e Grieco (2014, p. 119)<sup>3</sup>, são termos tão frequentes que acabam sendo irrelevantes para diferenciar o documento em relação ao seu conteúdo. Foi utilizada a ferramenta "Cluster", que, segundo Baker (2006, p. 91)<sup>4</sup>, é uma sequência fixa de dois ou mais elementos, capaz de gerar listas de frequência para agrupamentos de palavras. O que permitiu identificar os “*colocados*” mais frequentes ao “*horizonte*” à direita do termo "sete", além de calcular a frequência do número sete em cada versão. Este *corpus* caracteriza-se como “*estático*”. Os termos "*colocados*", "*horizonte*" e “*estático*” foram empregados conforme definidos por Tagnin (2015, p. 357-359)<sup>5</sup>. Este *corpus* também caracteriza-se como *corpus-based* Bonelli (2001, p. 65)<sup>6</sup>, pois é utilizado para explorar e exemplificar teorias já existentes sobre a importância do numero sete.



CONCLUSÃO

No Apocalipse, o número sete é recorrente e simboliza completude, plenitude e perfeição (ARENS; DÍAZ, 2004, p. 39)<sup>2</sup>, com sua presença consistente que não é meramente casual. A análise do corpus revelou que ele está frequentemente associado a termos simbólicos que consolidam seu papel central no texto, sendo o número mais frequente no livro e o quarto termo mais frequente no corpus analisado. A aplicação de técnicas da Linguística de Corpus, como análise de clusters e nuvens de palavras, evidenciou padrões simbólicos e associações relevantes, abrindo caminho para investigações futuras. Estas podem incluir a influência do número sete em outras partes da Bíblia, a análise de outros números no texto bíblico, e a exploração das inter-relações simbólicas entre eles.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

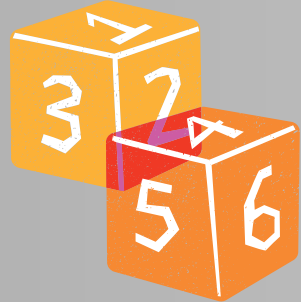
- COLLINS, J. J.. Semeia 14: Apocalypse: The Morphology of a Genre. Society of Biblical Literature, 1979.
- ARENS, E.; DÍAZ, M.. Apocalipsis, la fuerza de la esperanza. Estudio, lectura y comentario. Lima: Centro de Estudios y Publicaciones, 2004.
- FERILLI, S.; ESPOSITO, F.; GRIECO, D.. Automatic Learning of Linguistic Resources for Stopword Removal and Stemming from Text. Procedia Computer Science, 2014.
- BAKER, P.. Using Corpora in Discourse Analysis. Bloomsbury Academic, 2006.
- TAGNIN, S. E. O.. Glossário de linguística de corpus. Corpora na tradução. São Paulo: Hub Editorial, 2015. Disponível em: [https://biblio.fflch.usp.br/Tagnin\\_SEO\\_3146786\\_GlossarioDeLinguistica.pdf](https://biblio.fflch.usp.br/Tagnin_SEO_3146786_GlossarioDeLinguistica.pdf). Acesso em: 06 dez. 2024.
- TOGNINI-BONELLI, Elena. Corpus linguistics at work. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2001.
- FARYYAD, F.; MUHAMMAD, A.; SAMAR, A.. A Corpus-Based Study of Symbolism in William Golding's Lord of the Flies. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 2020.
- HOKKANEN, J.. Word clouds and beyond: Corpus linguistic self-study material package for English for academic purposes, 2019.
- FILATOVA, O.. More Than a Word Cloud. TESOL Journal, 2016.
- MCENERY, A.; HARDIE, A.. Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice. Cambridge University Press, 2012.
- COLLINS, J. J.. The apocalyptic imagination: An introduction to the Jewish apocalyptic literature. 2nd ed. William B Eerdmans Publishing, 1998.
- BÍBLIA. Livro do Apocalipse. Tradução King James Fiel 1611 (BKJ). Disponível em: <https://bkjfiel.com.br>. Acesso em: 4 dez. 2024.
- BÍBLIA. Livro do Apocalipse. NAA; NTLH; NVT. Disponível em: <https://www.bibliaonline.com.br>. Acesso em: 4 dez. 2024.



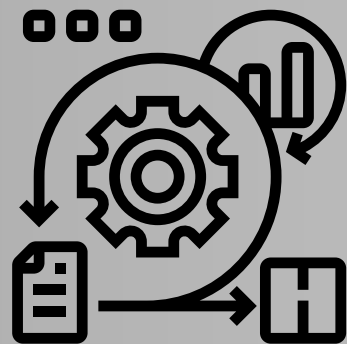
# Introdução



**O que é o Apocalipse?**

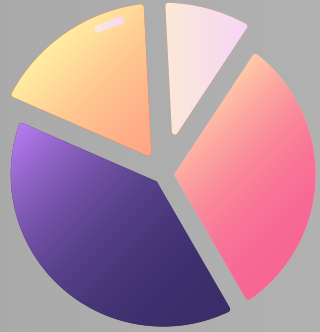


**Simbolismo numérico.**



**Base metodológica.**

# Objetivos



**Analisar a frequência do número sete no Apocalipse em quatro versões em português.**



**Identificar e comparar as palavras associadas ao número sete, buscando entender como as escolhas linguísticas refletem aspectos simbólicos e estilísticos.**

# Metodologia

## ☒ Corpus analisado

- King James Fiel 1611 (BKJ).
- Nova Almeida Atualizada (NAA).
- Nova Tradução na Linguagem de Hoje (NTLH).
- Nova Versão Transformadora (NVT).



## Ferramenta utilizada

AntConc: software concordanciador de corpora monolíngue.

## 1 Coleta e preparação dos textos

- Coleta das versões bíblicas selecionadas.
- Remoção de stopwords, termos muito frequentes que não contribuem para a análise do corpus (Ferilli, Esposito e Grieco, 2014).

# Metodologia

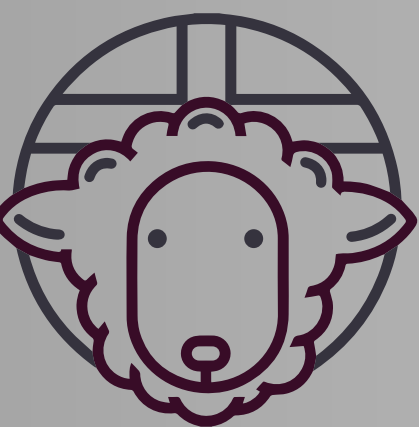
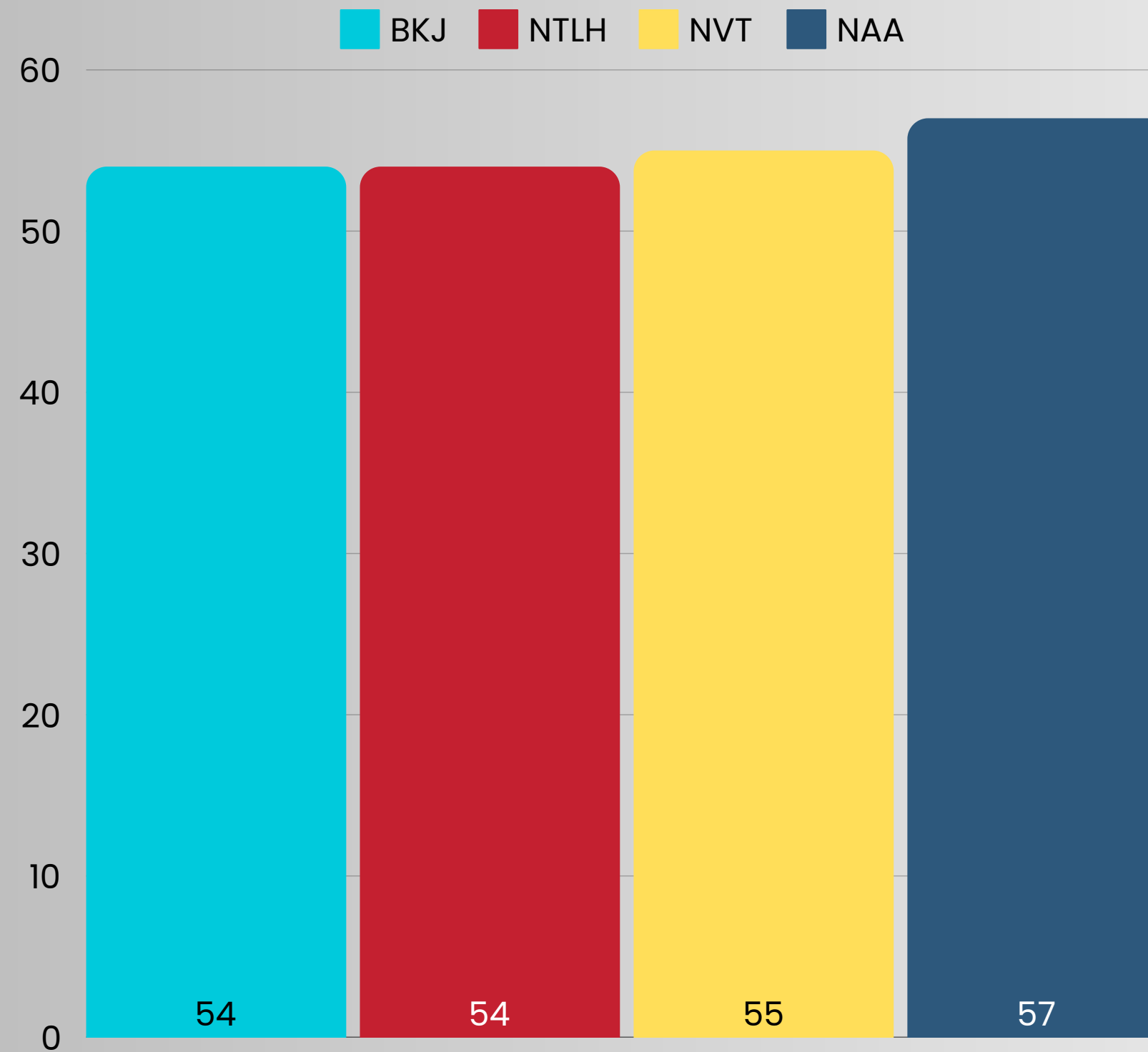
## **2** Uso do Cluster

- Aplicação da ferramenta "Cluster", que permite agrupar palavras em sequências fixas de dois ou mais termos e gerar listas de frequência (Baker, 2006).
- Identificação dos colocados mais frequentes no horizonte à direita do termo "sete".
- Cálculo da frequência do número sete em cada versão.

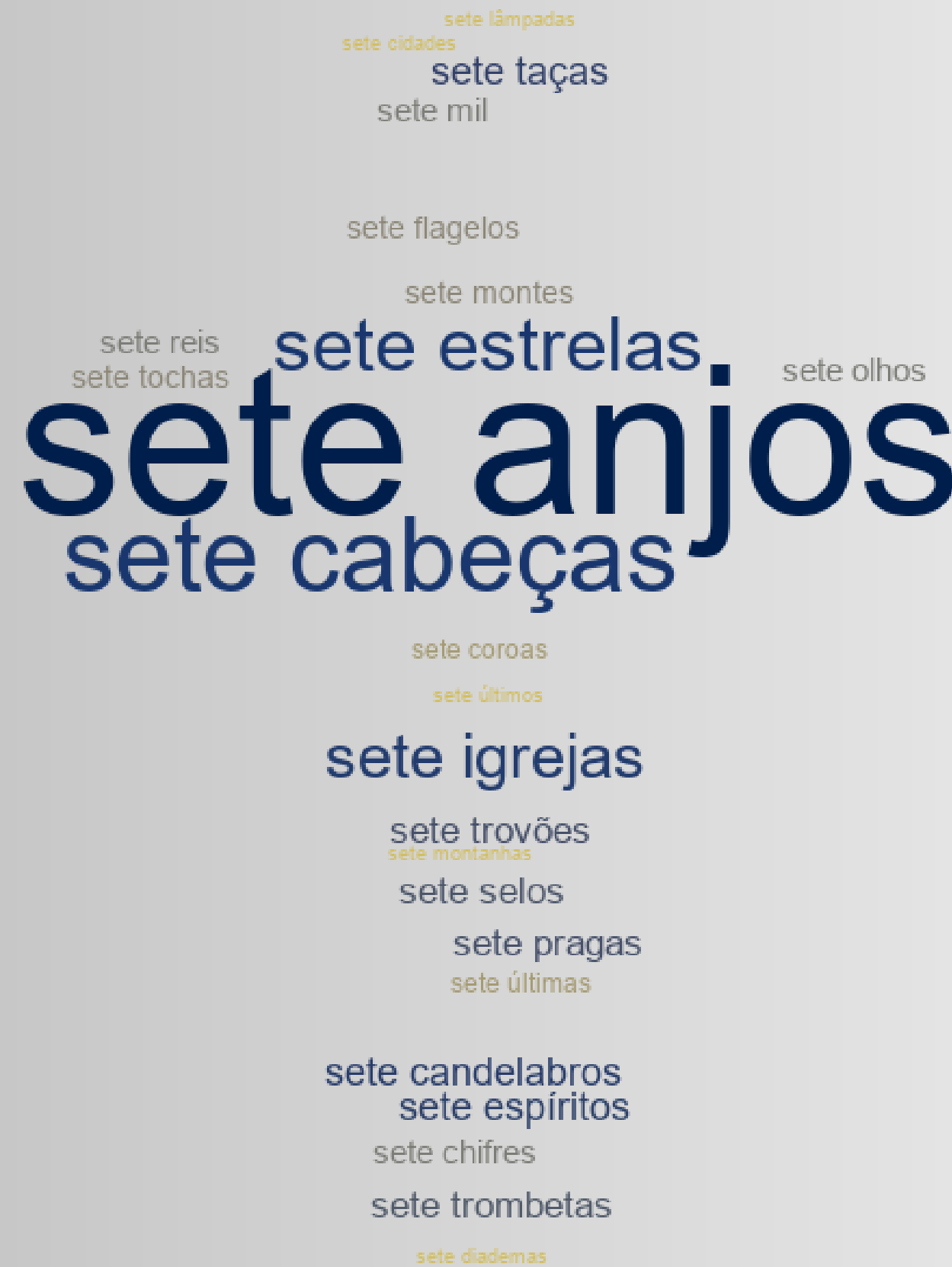
## **3** Bases conceituais

- Corpus estático (Tagnin, 2015).
- Corpus-based (Bonelli, 2001).

# Ocorrências do termo “sete”



# Word“Cross” extraído do Cluster



Essa abordagem não é apenas visual, pois além de oferecer uma representação pictórica do texto, também permite identificar palavras-chave no corpus, destacando o vocabulário mais frequente (FILATOVA, 2016).



# Cluster

	Cluster	Rank	Freq	Range
1	sete anjos	1	35	20
2	sete cabeças	2	20	12
3	sete estrelas	2	20	12
4	sete igrejas	4	18	4
5	sete candelabros	5	17	8
6	sete espíritos	6	16	16
7	sete taças	7	15	15
8	sete pragas	8	11	5
9	sete trovões	8	11	4
10	sete selos	10	10	7

 Frequência do número sete:

- "sete" foi o quarto termo mais frequente nas quatro versões, atrás de "Deus", "terra" e "anjo".
- Na versão BKJ, "sete" permaneceu na quinta posição.

 Análise de agrupamentos (Cluster Analysis)

- Técnica exploratória que identifica padrões em grandes conjuntos de dados (McEnery & Hardie, 2012).
- Os sete primeiros colocados associados a "sete" foram os mesmos em todas as versões, indicando um padrão escatológico de perseguição, julgamento e salvação (Collins, 1998).
- O oitavo colocado está ausente somente na NAA, onde foi substituído por "flagelos".
- Os nono e décimo colocados permaneceram inalterados em todas as versões.



# Conclusão

No Apocalipse, o número sete é recorrente e simboliza completude, plenitude e perfeição (ARENS; DÍAZ, 2004, p. 39)<sup>2</sup>, com sua presença consistente que não é meramente casual. A análise do corpus revelou que ele está frequentemente associado a termos simbólicos que consolidam seu papel central no texto, sendo o número mais frequente no livro e o quarto termo mais frequente no corpus analisado. A aplicação de técnicas da Linguística de Corpus, como análise de clusters e nuvens de palavras, evidenciou padrões simbólicos e associações relevantes, abrindo caminho para investigações futuras. Estas podem incluir a influência do número sete em outras partes da Bíblia, a análise de outros números no texto bíblico, e a exploração das inter-relações simbólicas entre eles.

# Referências bibliográficas

1. COLLINS, J. J.. Semeia 14: Apocalypse: The Morphology of a Genre. Society of Biblical Literature, 1979.
2. ARENS, E.; DÍAZ, M.. Apocalipsis, la fuerza de la esperanza. Estudio, lectura y comentario. Lima: Centro de Estudios y Publicaciones, 2004.
3. FERILLI, S.; ESPOSITO, F.; GRIECO, D.. Automatic Learning of Linguistic Resources for Stopword Removal and Stemming from Text. Procedia Computer Science, 2014.
4. BAKER, P.. Using Corpora in Discourse Analysis. Bloomsbury Academic, 2006.
5. TAGNIN, S. E. O.. Glossário de linguística de corpus. Corpora na tradução. São Paulo: Hub Editorial, 2015. Disponível em: [https://biblio.fflch.usp.br/Tagnin\\_SEO\\_3146786\\_GlossarioDeLinguistica.pdf](https://biblio.fflch.usp.br/Tagnin_SEO_3146786_GlossarioDeLinguistica.pdf). Acesso em: 06 dez. 2024.
6. TOGNINI-BONELLI, Elena. Corpus linguistics at work. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2001.
7. FARYYAD, F.; MUHAMMAD, A.; SAMAR, A.. A Corpus-Based Study of Symbolism in William Golding's Lord of the Flies. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 2020.
8. HOKKANEN, J.. Word clouds and beyond: Corpus linguistic self-study material package for English for academic purposes, 2019.
9. FILATOVA, O.. More Than a Word Cloud. TESOL Journal, 2016.
10. MCENERY, A.; HARDIE, A.. Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice. Cambridge University Press, 2012.
11. COLLINS, J. J.. The apocalyptic imagination: An introduction to the Jewish apocalyptic literature. 2nd ed. William B Eerdmans Publishing, 1998.
12. BÍBLIA. Livro do Apocalipse. Tradução King James Fiel 1611 (BKJ). Disponível em: <https://bkjfiel.com.br>. Acesso em: 4 dez. 2024.
13. BÍBLIA. Livro do Apocalipse. NAA; NTLH; NVT. Disponível em: <https://www.bibliaonline.com.br>. Acesso em: 4 dez. 2024.